|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ОБМЕНЕ****между****НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»****и****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **COOPERATION AND EXCHANGE AGREEMENT****between****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS****and****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **俄罗斯国家研究型高等经济大学****与****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****合作与交流协议** |
| Настоящий Договор о сотрудничестве и обмене, в дальнейшем именуемый «Договор», устанавливает отношения между Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики», Россия, в последующем именуемым «НИУ ВШЭ», в лице проректора Пановой Виктории Владимировны, действующего на основании доверенности от 21.10.2022 № 6.13-08.1/211022-1, | This Cooperation and Exchange Agreement, hereinafter referred to as the “Agreement”, establishes relations between National Research University Higher School of Economics, Russia, hereinafter “HSE University”, and represented by Vice Rector Victoria Panova, acting on the basis of Power of Attorney No. 6.13-08.1/211022-1 dated October 21, 2022, | 本合作与交流协议（以下简称“协议”）建立关系的双方为俄罗斯国家研究型高等经济大学（以下简称“高等经济大学”），由副校长维多利亚·帕诺娃代表，根据 2022 年 10 月 21 日第 6.13-08.1/211022-1号授权书行事， |
| и | and | 和 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(высшее учебное заведение)*, \_\_\_\_\_\_\_ *(страна)*, в последующем именуемым «\_\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(должность)* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(имя)*, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящий Договор, название документа, дата и №)*, | \_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(higher educational institution)* \_\_\_\_\_\_\_\_ *(country),* hereinafter \_\_\_, and represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(name, position)*, acting on the basis \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(document authorizing the representative to sign the Agreement: document name, No. and date of issue),* | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ （中华人民共和国，\_\_\_\_\_\_），以下简称为“\_\_\_\_”，由\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (职位、姓名)代表，根据大学章程行事， |
| которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона». | collectively referred to as the “Parties”, and each as a “Party”. | 二者统称为“双方”，每一方均称为“一方”。 |
| **ГЛАВА 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | **CHAPTER 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT** | **第一章．协议标的** |
| 1.1. Настоящий Договор заключен с целью установления и развития академического, культурного и других видов взаимоотношений между НИУ ВШЭ и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(вуз)*. | 1.1. The purpose of this Agreement is to establish and promote academic, cultural and other types of collaboration between \_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(HEI)* and HSE University. | 本协议的目的是建立和促进高等经济大学和\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_大学在各自工作领域的学术、文化和其他方面的互利合作。 |
| **ГЛАВА 2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА** | **CHAPTER 2. AREAS OF COLLABORATION** | **第二章．合作方向** |
| 2.1. Конкретные направления сотрудничества могут включать в себя: | 2.1. Specific areas of collaboration may include: | 2.1.具体合作领域可能包括： |
| * академические обмены, в том числе обмен обучающимися, обмен опытом преподавания, проведения научных исследований и работы в других областях, представляющих взаимный интерес;
 | * academic exchanges, e.g., student exchanges, exchanges among faculty and researchers and sharing knowledge and experience within areas of mutual interest;
 | * 学术交流，包括学生交流、教学经验交流、开展科学研究以及在其他共同感兴趣的领域开展工作；
 |
| * разработку программ обмена опытом для административных работников;
 | * exchange programmes for administrative and managerial staff;
 | * 制定行政人员经验交流计划；
 |
| * разработку и реализацию совместных образовательных и исследовательских программ и их компонентов;
 | * joint educational and research programmes and their respective components;
 | * 制定和实施联合教育和研究方案及其各自组成部分；
 |
| * осуществление совместных исследований и публикаций;
 | * joint research projects and collaborative publications;
 | * 制定联合研究项目和合作出版物；
 |
| * организацию и проведение совместных образовательных, научных, культурных мероприятий (конференции, семинары и др.);
 | * joint educational, scientific and cultural events (e.g., conferences, seminars etc.);
 | * 组织和实施联合教育、科学和文化活动（如会议、研讨会等）；
 |
| * участие в подготовке и подаче заявок для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица, а также международных организаций.
 | * preparing of/participation in applications for external funding to appropriate organizations in both countries, such as government bodies, legal entities, as well as international organizations.
 | * 参与向两国相关组织，无论是政府机构、法人实体还是国际组织，准备和提交财务支持申请。
 |
| Данный список не исключает других областей сотрудничества, которые могут появиться в будущем. | This list is not exclusive and may foresee other areas of collaboration, which may appear in the future. | 以上列表不排除未来可能出现的其他合作领域。 |
| 2.2. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений сотрудничества зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности Сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены Сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров и/или соглашений до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы. | 2.2. Any specific cooperation project, event or programme is subject to the availability of funds and the mutual consent of the Parties. The terms for such cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by both Parties through their signing of respective contracts and/or agreements prior to the starting date of any particular cooperation project, event or programme. | 2.2. 任何具体的合作项目、活动或方案取决于资金供应情况并须经双方同意。此类合作的条款应在具体合作项目、活动或计划开始日期之前，由双方通过签署相应合同和/或协议，以书面形式讨论和商定。 |
| 2.3. Стороны Договора предпримут усилия для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица независимо от организационно-правовой формы или физические лица для реализации мероприятий, связанных с направлениями сотрудничества, и будут, по возможности, помогать друг другу в подготовке заявок на финансирование. | 2.3. The Parties to this Agreement shall strive to secure financial support from appropriate organizations in both countries, e.g., public authorities, legal entities of any form, or individuals for relevant cooperative actions within respective areas of collaboration, as well as assist each other as considered appropriate in drawing up applications for such funding. | 2.3. 本协议方应努力争取两国的适当组织，包括公共当局、任何法律形式的法律实体或个人，为各自合作领域内的相关合作行动提供财政支持，并应视情况相互协助，拟定此类资金申请。 |
| **ГЛАВА 3. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ ОБМЕНА** | **CHAPTER 3. TERMINOLOGY FOR THE PURPOSE OF EXCHANGE** | **第三章．以学生交流为目的的术语** |
| 3.1. «Обмен» означает обмен Обучающимися, а также обмен опытом преподавания, проведения научных исследований и административно-управленческой работы.  | 3.1. “Exchange” shall refer to student exchanges,as well as teaching, research and administrative experience exchanges. | 3.1. “交流”是指学生交流，以及在教学、进行科学研究和行政管理工作方面的经验交流。 |
| 3.2. «Обучающийся» или «Обучающиеся» означает студентов бакалавриата, магистратуры, а также аспирантов, участвующих в Обмене. | 3.2. “Student”, or “Students”, shall refer to undergraduate, graduate and postgraduate students participating in Exchange processes. | 3.2. “学生”是指参加交流的本科生、硕士生和博士研究生。 |
| 3.3. «Участники» означает Обучающихся и/или научно-педагогических и/или административных работников, участвующих в Обмене. | 3.3. “Participants” refers to Students and/or academic and/or administrative and managerial staff members involved in Exchange processes. | 3.3. “参与者”是指参与交流的学生和/或科学教育和/或行政工作者。 |
| 3.4. «Направляющий вуз» означает высшее учебное заведение, направившее Участников для участия в Обмене.  | 3.4. “Home HEI” refers to an institution of higher education, which sends the Participants on Exchange. | 3.4. “派出高校”是指学生被正式录取为学位生的高校。 |
| 3.5. «Принимающий вуз» означает высшее учебное заведение, принимающее Участников из Направляющего вуза для участия в Обмене. | 3.5. “Host HEI” refers to a higher educational institution of higher education, which accepts the Participants for Exchange. | 3.5. “接收高校”是指在非学位基础上接受来自派出高校交流学生的高校。 |
| **ГЛАВА 4. ОБМЕН ОБУЧАЮЩИМИСЯ** | **CHAPTER 4. STUDENT EXCHANGE** | **第四章. 学生交流** |
| **Статья 1. Основные условия Обмена** | **Article 1. General Terms of Exchange** | **第1条。 基本交流条件** |
| 4.1.1. При условии наличия подходящих кандидатов каждая из Сторон может направить в течение учебного года Обучающихся для участия в Обмене сроком до 12 (двенадцати) месяцев.Количество Обучающихся и доступные программы или курсы согласовываются Сторонами ежегодно как минимум за 10 (десять) месяцев до предполагаемого начала обучения. | 4.1.1. Subject to the availability of suitable candidates, each Party will send Students during the given academic year for study within the Exchange for the duration of up to 12 months.The number of Students and programmes or courses available for Students shall be agreed by the Parties at least 10 months prior to the beginning of the next study period. | 4.1.1. 在有合适人选的情况下，在特定学年内，各方将派遣学生参加为期不超过12个月的交流过程。双方应在下一个学习期开始前至少10个月商定学生人数以及可供学生使用的课程或教学方案。 |
| 4.1.2. Каждая Сторона будет ежегодно вести учет направляемых Обучающихся, а также предполагать, что в течение срока действия Договора будет достигнут баланс по числу направляемых Обучающихся от каждой из Сторон. | 4.1.2. Each Party must keep a record of the Students sent and shall thereby aim to maintain a balance in the total number of Students sent from each Party during the entire duration of this Agreement’s execution. | 4.1.2. 各方必须保存所派遣学生的记录，从而在本协议执行的整个期间保持学生的平衡。 |
| 4.1.3. Направляющий вуз отвечает за отбор (номинацию) Обучающихся для участия в Обмене и за то, что каждый кандидат обладает достаточным уровнем знаний и языковыми навыками для обучения на языке преподавания, принятом в Принимающем вузе. Стороны соглашаются, что Принимающий вуз сохраняет за собой право отклонить любую кандидатуру. В этом случае Направляющий вуз может представить на рассмотрение дополнительных кандидатов в установленный срок. | 4.1.3. The Home HEI shall be responsible for selecting and nominating Students for participation in the Exchange process, as well as ensuring that each candidate possesses the required qualifications and is proficient in the language of instruction to be used at the Host HEI. The Parties hereby agree that the Host HEI retains the right to reject any candidate, whereby the Home HEI may nominate additional candidates for further consideration at the established deadline. | 4.1.3. 派出高校应负责选择和提名学生参与交流过程，确保每位候选人都具备足够的知识水平并熟练掌握接收高校使用的教学语言。双方特此同意，接收高校保留拒绝任何候选人的权利。在这种情况下，派出高校可以在规定的截止日期内提名其他候选人供进一步考虑。 |
| 4.1.4. Принимающий вуз обязуется предоставить Направляющему вузу всю необходимую информацию по процедурам подачи заявки, срокам, визовым вопросам и другую информацию, необходимую Обучающимся и сотрудникам для своевременного оформления участия Обучающихся в Обмене с соблюдением сроков, установленных обоими вузами. Обучающиеся при поддержке соответствующих административных подразделений Направляющего вуза отвечают за своевременное предоставление заявок в Принимающий вуз. | 4.1.4. The Host HEI shall provide the Home HEI with all necessary information about application procedures, deadlines, visa issues and other practical information that Students and staff members must know in order to finalize all formalities with respect to Students’ participation in the Exchange according to the deadlines established by both HEIs. Students, in cooperation with the responsible administrative units of their Home HEI, must ensure the timely submission of relevant applications to the Host HEI.  | 4.1.4. 接收高校应向派出高校提供所有必要的信息，包括申请流程、截止日期、签证问题以及学生和工作人员必须了解的其他实际信息，以便在双方高校规定的截止日期前完成学生参与交流的所有手续。学生必须与所在派出高校的负责行政单位合作，确保及时向接收高校提交相关申请。 |
| 4.1.5. Обучающиеся будут привлечены в Принимающий вуз в качестве Обучающихся по Обмену, при этом оставаясь Обучающимися Направляющего вуза. Каждый Обучающийся обязан соблюдать правила и локальные нормативные акты Принимающего вуза, а также законодательство страны пребывания в течение всего периода обучения по Обмену. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного прекращения пребывания Обучающегося в Принимающем вузе. Обучающиеся в период обучения по Обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие Обучающиеся Принимающего вуза. Ожидается, что Обучающиеся будут обучаться по Обмену в Принимающем вузе в рамках очной формы обучения. | 4.1.5. Students shall be admitted as Exchange Students at the Host HEI, while remaining enrolled at their Home HEI. Each Student must observe the rules and internal bylaws of the Host HEI, as well as the legislation of the host country during his/her entire period of studies. Failure to comply with such rules and regulations may lead to the expulsion of Students from the Exchange at the Host HEI. During their entire participation in an Exchange, Students shall be granted the same rights and opportunities as all regular learners at the Host HEI. In turn, Students are expected to pursue a full-time mode of study at the Host HEI.  | 4.1.5. 学生应在接收高校被录取为交换生，同时仍在其派出高校注册。每位学生在整个学习期间必须遵守接收高校的校纪校规，以及接收国家的法律。不遵守这些规则和规定可能会导致学生被逐出接收高校的交流项目。在整个交流过程中，学生应被授予与接收高校所有普通学生相同的权利和机会。学生应进行全日制学习。 |
| 4.1.6. Принимающему вузу по его запросу должны быть предоставлены рекомендательные письма и документы, подтверждающие академический уровень кандидатов. | 4.1.6. Academic transcripts, as well as letters of recommendation, shall be provided to the Host HEI upon its request.  | 4.1.6. 派出高校应根据接收高校的要求向其提供成绩单和推荐信。 |
| **Статья 2. Финансирование** | **Article 2. Finance** | **第2条。资助** |
| 4.2.1. Принимающий вуз не будет взимать плату за обучение с Обучающихся. С учетом положений Статьи 1 Главы 4 Договора Стороны не будут осуществлять между собой каких-либо взаиморасчетов. Обучающиеся самостоятельно оплачивают административные сборы Принимающего вуза (если таковые предусмотрены) и личные расходы на протяжении обучения в Принимающем вузе, в том числе расходы на приобретение необходимых учебных материалов, проживание, питание, транспорт, медицинскую страховку и прочие персональные и медицинские расходы.  | 4.2.1. The Host HEI shall waive tuition fees for all incoming Students. Subject to the provisions of Article 1 of Chapter 4 hereof, no monetary transactions shall be exchanged between the Parties. Students shall be solely responsible for all of their personal expenses, as well as paying administrative fees (if there are any) during the entire period of their studies at the Host HEI, e.g. purchase of books and other necessary course materials, housing, meals, transportation, health insurance, and other personal and medical expenses. | 4.2.1. 接收高校应免除所有来交流学生的学费。根据本协议第四章第一条的规定，双方之间不得进行货币交易。学生应全权负责其在接收高校学习期间的所有个人费用，以及支付管理费（如有），包括购买必要的课程资料、住房、膳食、交通、健康保险以及其他个人和医疗费用。 |
| 4.2.2. Принимающий вуз окажет возможное содействие Обучающимся в поиске подходящего жилья, включая предоставление места в общежитии вуза, при наличии такой возможности. | 4.2.2. The Host HEI shall advise Students on the availability of the HEI’s dormitory spaces, or other appropriate accommodation. | 4.2.2. 接收高校应为学生寻找合适的住宿提供可能的帮助，包括在可能的情况下在高校宿舍提供一个床位。 |
| **Статья 3. Академические вопросы** | **Article 3. Academic Issues**  | **第3条. 教学问题** |
| 4.3.1. Обучающиеся могут быть привлечены в рамках обучения по программе Обмена на любой курс Принимающего вуза, а также на один курс русского языка как иностранного в НИУ ВШЭ, при условии получения согласия и при соблюдении иных требований Направляющего вуза, специфики учебной программы Принимающего вуза и наличия свободных мест на дисциплинах.  | 4.3.1. Students may be admitted to any course offered by the Host HEI, as well as HSE University’s course in Russian as a Foreign Language, subject to the prior approval of the Home HEI, other requirements stated by the Home HEI, specific requirements of the Host HEI’s syllabus and the availability of respective places.  | 4.3.1. 学生可以被接收修读接收高校提供的任何课程录取，包括HSE大学面向外国人的俄语课程，但须事先获得派出高校的批准，符合派出高校提出的其他要求以及接收高校大纲的具体要求和可用名额。  |
| 4.3.2. По окончании обучения в Принимающем вузе выписка об академической успеваемости Обучающихся будет направлена в Направляющий вуз. Оценки выставляются в соответствии с системой, принятой в Принимающем вузе. Перевод оценок из одной системы в другую будет осуществляться Направляющим вузом.  | 4.3.2. Following the completion of studies, the Host HEI will forward an official transcript to the Student’s Home HEI. Grades will be assigned as per the system applied at the Host HEI. The conversion of grades from one system to the other shall be conducted by the Student's Home HEI.  | 4.3.2. 学生学习完成后，接收高校应向学生派出高校发送正式成绩单。评分将按照接收高校采用的系统进行。从一个系统到另一个系统的成绩转换应由学生派出高校进行。 |
| 4.3.3. Каждая из Сторон обязуется признавать зачетные единицы, полученные Обучающимися в Принимающем вузе, при условии совместимости пройденных дисциплин и учебной программы Обучающегося в Направляющем вузе. | 4.3.3. Each Party hereby agrees that credit points earned at the Host HEI shall be fully transferable at the Home HEI, subject to the correlation between courses taken during the Exchange and the programme of study pursued at the Home HEI. | 4.3.3. 各方特此同意，在接收高校获得的学分应能够在派出高校全部转换，根据交换期间所修课程与派出高校学习方案之间的对应关系。 |
| **ГЛАВА 5. ОБМЕН ОПЫТОМ** | **CHAPTER 5. EXPERIENCE EXCHANGE** | **第五章. 经验交流** |
| 5.1. Стороны пришли к принципиальной договоренности об обмене опытом в сфере преподавания, проведения научных исследований и административно-управленческой работы. | 5.1. The Parties hereby agree, in principle, on the possibility of administrative, teaching and research experience Exchanges.  | 5.1. 双方就教学、研究以及行政和管理工作领域的经验交流达成了原则协议。 |
| 5.2. При условии наличия подходящих кандидатов каждая из Сторон может направить Участников в течение каждого учебного года сроком до 3 (трёх) месяцев. Количество Участников согласовывается Сторонами ежегодно.Каждая Сторона будет ежегодно вести учет направляемых Участников, а также стремиться к тому, чтобы в течение срока действия Договора был достигнут баланс по числу направляемых Участников от каждой из Сторон. | 5.2. Subject to the availability of suitable candidates each Party will send Participants for a period of up to 3 (three) months during the given academic year.The total number of Participants shall be agreed by the Parties annually.Each Party will keep record of the Participants sent and shall thereby aim to maintain a balance in terms of the total number of Participants sent from each Party during the entire duration of this Agreement’s execution. | 5.2. 在有合适人选的情况下，每一方将在特定学年中可以派出参与者到接收高校，最长期限为三 (3) 个月。参与者的总数应由双方每年商定。各方必须保存所派遣参与者的记录，从而在本协议执行的整个期间保持所派遣参与者的平衡。 |
| 5.3. Обмен опытом возможен только при условии согласия Принимающего вуза.  | 5.3. Experience exchanges are only possible upon the Host HEI’s consent. | 5.3. 经验交流只有在接收高校同意的情况下才能进行。 |
| **ГЛАВА 6. КООРДИНАЦИЯ ДОГОВОРА И ОБМЕНА** | **CHAPTER 6. COORDINATION OF THE AGREEMENT AND EXCHANGE** | **第六章．协议与交流事项的协调** |
| 6.1. **В НИУ ВШЭ** за координацию Договора отвечает центр международного сотрудничества Управления международного партнёрства в лице директора центра E-mail: inter\_coop@hse.ru. | 6.1. **For HSE University**, the Director of the International Cooperation Centre of the International Partnerships Office will be responsible for the coordination of this Agreement.E-mail: inter\_coop@hse.ru. | 6.1. **高等经济大学**国际合作办公室国际合作中心以中心主任为代表，负责本协议的协调工作。E-mail: inter\_coop@hse.ru. |
| **В** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***(вуз)*** за координацию Договора отвечает \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*должность*), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*подразделение*).E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  | **At** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***(HEI),*** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(position of the person in charge)* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(office in charge)* shall be responsible for the coordination of this Agreement. | 对于\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_大学，\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（部门，负责人，职位）将负责协调本协议。E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
| 6.2. Для сопровождения Обмена Стороны назначают координаторов: | 6.2. To administrate the Exchange process, the Parties appoint coordinators: | 6.2. 为管理交流过程，双方任命了协调员: |
| **В НИУ ВШЭ:**Входящая и исходящая мобильность обучающихся:Подразделение: Центр международной студенческой мобильности и образовательных проектовДолжность: директорВходящая мобильность: international.study@hse.ru Исходящая мобильность: studyabroad@hse.ru | **At HSE University:**Incoming and outgoing student exchange:Department: Centre for International Student Mobility and Educational ProjectsPosition: DirectorIncoming mobility: international.study@hse.ru Outgoing mobility: studyabroad@hse.ru  | **高等经济大学**:出入境的学生交流：部门：国际学生交流与教育项目中心职位：中心主任 入境交流：international.study@hse.ru出境交流：studyabroad@hse.ru |
| Входящая и исходящая мобильность научно-педагогических и административных работников:Подразделение: Дирекция по интернационализацииДолжность: Директор по интернационализацииE-mail: mobility@hse.ru  | Incoming and outgoing teaching, research and administrative experience exchange:Department: Department of InternationalisationPosition: Director for InternationalisationE-mail: mobility@hse.ru  | 科学、教学和行政人员的进出境交流：部门：国际化部职位：国际化主任电子邮件: mobility@hse.ru |
| **В** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***(вуз)*:**Входящая и исходящая мобильность обучающихся:Подразделение: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Должность: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **At** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***(HEI)*:**Incoming and outgoing student exchange:Department: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Position: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Phone number:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 对于\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_大学:进出境的学生交流：部门：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 职位： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 电子邮件： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 电话号码：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  |
| Входящая и исходящая мобильность научно-педагогических и административных работников:Подразделение: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Должность: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Incoming and outgoing teaching, research and administrative experience exchange:Department: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Position: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Phone number:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 科学、教学和行政人员的进出境交流：部门：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 职位：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 电子邮件: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 电话号码：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  |
| В случае изменения координаторов или их контактов Стороны уведомляют друг друга в рабочем порядке. | If there is a change in the coordinators or their contacts, the Parties shall notify each other in due course. | 如果协调员或其联系方式发生变化，双方应以工作顺序相互通知。 |
| **ГЛАВА 7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | **CHAPTER 7. FINAL PROVISIONS** | **第七章．最后条款**  |
| 7.1. Каждый Участник обязан приобрести полис добровольного медицинского страхования установленного образца, содержащий положения о репатриации и покрывающий весь период пребывания в принимающей стране. Документы, подтверждающие наличие соответствующего полиса страхования, должны быть предоставлены в международные отделы обоих вузов. | 7.1. Each Participant shall be required to have adequate health insurance, including repatriation provisions and covering the whole period of the stay in the host country. A confirmation of adequate insurance coverage must be submitted to the respective international offices of both HEIs. | 7.1. 每位学生都必须购买足够的健康保险，其中包括遣返条款，并涵盖他们在接收高校的整个逗留期间。学生必须向双方高校各自的国际办公室提交拥有完整保险覆盖的确认书。 |
| 7.2. Каждый Участник несет ответственность за получение визы и необходимых проездных документов. Стороны обязуются при необходимости помогать в выполнении соответствующих визовых требований, а также других необходимых формальностей. | 7.2. Each Participant shall be responsible for obtaining a visa and necessary travel documents. Furthermore, the Parties shall provide assistance, wherever necessary, in order to meet relevant visa requirements, as well as finalize other necessary formalities. | 7.2. 每位参加者应负责办理签证和必要的旅行证件。此外，双方应在必要时提供协助，以满足相关的签证要求，并完成其他必要的手续。 |
| 7.3. Обязательства Сторон не распространяются на супругов/ членов семей Участников. Расходы сопровождающих супругов и членов семей вышеуказанные лица покрывают самостоятельно. | 7.3. The Parties’ obligations under this Agreement do not extend to the spouses or family members of the Participants. Expenses with respect to accompanying spouses and family members shall be borne by the persons mentioned above. | 7.3. 双方在本协议项下的义务不适用于参与者的配偶/家庭成员。陪同配偶和家庭成员的费用由上述参与者自己支付。 |
| 7.4. Обе Стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПД), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Договоре, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПД может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Договора.ПД могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти, юридическим и физическим лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПД таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки.Стороны будут информировать друг друга о контактных лицах по вопросам обработки ПД с указанием номеров телефонов и адресов электронной почты таких лиц. Условия обработки ПД указаны в Приложении к настоящему Договору. | 7.4. Both Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter “PD”), including PD transmitted verbally, only to the extent considered necessary for properly exercising the provisions of this Agreement and as per applicable laws. The Parties hereby agree that any failure to provide necessary PD may make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement.Only data that has undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to public authorities, legal entities and individuals with respect to those cases established by relevant legislation. Anonymization hereby implies the modification of PD, whereby the details of personal or actual circumstances can no longer be assigned to a specific or identifiable natural person, or only with expenditure of time, costs and labour effort disproportionate to the results.The Parties shall inform each other about the contact details of contact persons responsible for the processing of PD, including their telephone numbers and e-mail addresses. The terms for PD processing shall be provided in the Annex hereto. | 7.4. 双方保证，将仅在适当行使本协议规定和适用法律所需的范围内请求和处理个人资料（以下简称个人资料），包括口头传输的个人资料。双方认同，如未能提供必要的个人资料，可能导致部分或完全无法履行本协议的条款和条件。只有经过匿名处理的数据才能用于统计目的，并在相关法律规定的情况下向公共当局和个人披露。匿名意味着对个人资料修改后，个人或事实情况的细节不能再匹配到特定或可识别的自然人，或者需要花费的时间、成本和人力与结果不成比例。双方应相互告知负责处理个人资料的联系人详细联系方式，包括电话号码和电子邮件。处理个人资料的条款在本协议附件中写明。 |
| 7.5. Стороны рассматривают настоящий Договор как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках настоящего Договора не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях настоящий Договор применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон. | 7.5. The Parties hereby consider this Agreement to be a declaration of intent, rather than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the premises whereby nothing herein, therefore, shall diminish the full authority and rights of either Party. In all cases, this Agreement is only applicable in part where it does not contradict the respective national legislation of either Party. | 7.5. 双方认定本协议为意向性声明，而不是关于联合活动的具有法律或财务约束力的文件。因此，本协议中的任何内容均不得削弱任何一方的全部权力和权利。在所有情况下，本协议仅在不与任何一方各自的国家法律相抵触的情况下适用。 |
| 7.6. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон, начиная с последней даты подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. | 7.6. This Agreement shall come into effect upon its signing by the duly authorized representatives of the Parties as at the latest signing date for a period of 5 (five) years.  | 7.6. 本协议自双方授权代表签字之日起生效，自最后签字之日起算，有效期为五（5）年。 |
| 7.7. Cрок действия Договора может быть продлен по его истечении новым письменным соглашением. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности Сторон. | 7.7. The Agreement can be renewed for a new term after its expiration date by signing a new written agreement. Amendments to the cooperation programme should be implemented through written addendums, as agreed upon by both Parties. | 7.7. 本协议期满后，可通过签署新的书面协议续期。对合作计划的修订应通过双方商定的书面附录实施。 |
| 7.8. Каждая Сторона может расторгнуть настоящий Договор, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения. В настоящий Договор могут быть внесены изменения на основании письменного согласия Сторон. | 7.8. Either Party may terminate this Agreement by submitting a written notice to the other Party at least 6 (six) months prior to the termination date. Furthermore, this Agreement may only be amended with the written consent of both Parties. | 7.8. 任何一方可在终止日期前至少六（6）个月书面通知另一方终止本协议。此外，只有经双方书面同意，才能修改本协议。 |
| 7.9. Прекращение действия данного Договора не влияет на статус любого Участника. Все обязательства Сторон в отношении любого Участника сохраняются вне зависимости от прекращения действия данного Договора. | 7.9. Termination of this Agreement shall not affect the status of any Participant. Regardless of the termination of this Agreement, both Parties shall hereby commit to perform all obligations affecting the Participants until the end of their period of Exchange at the Host HEI. | 7.9. 本协议的终止不影响任何参与者的地位。无论本协议是否终止，双方对任何参与者的所有义务仍然存在。 |
| 7.10. В период действия Договора Стороны могут обмениваться информацией о выполнении обязательств. Взаимодействие осуществляется в электронной форме по указанным в Договоре контактам. Если в течение срока действия настоящего Договора и по его окончании одна из Сторон не заявит иного, обязательства Сторон считаются выполненными при отсутствии взаимных материальных претензий. | 7.10. Throughout the term of this Agreement, the Parties may share information on the fulfilment of their respective obligations. Communication between the Parties shall be carried out electronically, relying on the contact details provided in the Agreement. If, during the term of this Agreement and upon its termination, neither Party states otherwise, the obligations hereunder shall be deemed fulfilled by the Parties, provided that they have no mutual material claims. | 7.10. 在本协议有效期内，双方可共享有关履行各自义务的信息。双方之间的通信应以电子方式进行，并以本协议中提供的联系方式为主。除非其中一方在本协议期限内及其终止时另有声明，否则在没有相互重大索赔的情况下，双方的义务被视为已履行。 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 7.11. Настоящий Договор составлен на китайском, английском и русском языках в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон. В случае расхождений версия на английском языке является приоритетной. | 7.11. This Agreement is made in Chinese, English and Russian in two (2) copies of equal legal power, with one (1) copy for each Party. In case of discrepancies between the versions, the English version shall prevail. | 7.11. 本协议以中文、英文和俄文书写，一式两(2)份，具有同等法律效力，双方各执一(1)份。如有差异，以英文版本为准。 |
| **Подписи Сторон / Signed on Behalf of /代表签署** |
| **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY****HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS/****俄罗斯国家研究型高等经济大学** | **\_\_\_\_（大学名称）/****\_\_\_\_(HEI) /****\_\_\_\_ (вуз)** |
| Место нахождения / Registered address/法定地址:Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20 /20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000/20 Myasnitskaya Street，莫斯科，俄罗斯，101000 | 法定地址 / Registered address / Место нахождения:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Панова Виктория Владимировна, проректор /Victoria Panova, Vice Rector /Victoria Panova，副校长 | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (姓名、职位) /\_\_\_\_\_\_\_, (name, position) /\_\_\_\_\_\_\_, (имя, должность) |
| Дата / Date / 日期 : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 日期 / Date / Дата: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ:** **ОБРАБОТКА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ** | **ANNEX:** **PERSONAL DATA PROCESSING**  | **附件:****处理个人资料** |
| 1. В соответствии с пунктом 7.4 главы 7 Договора Стороны установили условия обработки персональных данных (далее – ПД). | 1. As per paragraph 7.4 of Chapter 7 of the Agreement, the Parties have hereby established the terms for the processing of personal data (hereinafter “PD”). | 1. 根据本协议第7章第7.4款，双方已确定处理个人资料（以下简称个人资料）的条件。 |
| 2. Каждая из Сторон выполняет следующие мероприятия: | 2. Each Party undertakes the following measures: | 2.每个协议方执行以下活动: |
| * Осуществляет оценку угроз безопасности ПД и принимает соответствующие организационные меры защиты. Такие меры включают в себя установление порядка доступа к ПД (доступ получают только лица, которым это необходимо для выполнения трудовых обязанностей), режима безопасности помещений, в которых размещена информационная система с ПД. Режим безопасности должен не допускать возможности неконтролируемого проникновения или пребывания в помещениях лиц, не имеющих права доступа в эти помещения.
 | * Assess PD security threats and undertake appropriate protection measures at the organization’s level. Such measures include the establishment of procedures for the provision of access to PD (i.e., access shall be granted only to persons who require it for exercising their employment duties) and a security system on the premises where the PD processing information systems are located. This security system shall prevent any unauthorized persons from uncontrolled entry or presence on the respective premises.
 | •对个人资料的安全威胁进行评估，并采取适当的保护措施，包括制定访问个人资料的程序（访问个人资料仅由需要它来执行工作职责的人员获得），具有个人资料的信息系统所在场所的安全制度。安全制度应防止未经授权进入这些场所的人员不受控制地进入或停留在这些场所的可能性。 |
| * Использует средства защиты информации, прошедшие в установленном национальным законодательством порядке процедуру надлежащей оценки.
 | * Utilize information security tools that have been duly approved as per the procedures established by the national legislation.
 | •按照国家立法规定的程序，使用已通过适当评估程序的信息安全工具。 |
| * Прекращает обработку ПД по достижении ее цели либо на основании отзыва согласия субъектом ПД, если необходимость дальнейшей обработки ПД не следует из Договора, либо из требований национального законодательства.
 | * Terminate the processing of PD after achieving its purposes or upon the withdrawal of consent of the PD subject, if the necessity for further PD processing does not arise from the Agreement or the requirements of the national legislation.
 | •如果协议或国家立法的要求不需要进一步的个人资料处理，则在实现其目标或在个人资料主体撤回同意的基础上终止个人资料处理。 |
| 3. Политика НИУ ВШЭ в отношении ПД (Положение об обработке персональных данных НИУ ВШЭ) доступна на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html> | 3. HSE University’s policy with respect to PD processing (i.e., Regulations on Personal Data Processing at HSE University) is available on HSE University’s website (portal) at: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html> | 3. 有关个人资料(处理个人资料规例)的HSE大学政策，可在HSE大学团体网站(入门网站)查阅：https://www.hse.ru/docs/206426922.html. |
| Политика в отношении ПД \_\_\_\_соответствует Закону о защите персональных данных Китайской Народной Республики, которая доступна по адресу в сети Интернет: <http://en.npc.gov.cn.cdurl.cn/2021-12/29/c_694559_3.htm>. | The PD policy of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*HEI*) is available online at: <http://en.npc.gov.cn.cdurl.cn/2021-12/29/c_694559_3.htm>.. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 有关个人资料政策符合《中华人民共和国个人信息保护法》，该法可在网上查阅：<http://en.npc.gov.cn.cdurl.cn/2021-12/29/c_694559_3.htm>. |
| 4. Правовое регулирование в области ПД на территории Российской Федерацииосуществляется в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных*»*.Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) является органом по защите ПД на территории Российской Федерации. | 4. Legal regulation of PD protection in the Russian Federation is carried out in accordance with Federal Law No. 152-FZ “On Personal Data”, dated July 27, 2006. The Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media (Roskomnadzor) is the official authority responsible for the protection of PD in the Russian Federation. | 4. 俄罗斯联邦个人资料领域的法律法规根据 2006 年 7 月 27 日第 152-FZ 号《个人资料法》执行。俄罗斯联邦通信监管局（Roskomnadzor）是负责保护俄罗斯联邦个人资料的机构。 |
| Правовое регулирование в области ПД на территории Китайской Народной Республики осуществляется в соответствии с Законом о защите персональных данных Китайской Народной Республики. | The legal regulation of PD protection in the territory of the Peoples Republic of China is carried out in accordance with "Personal Information Protection Law of the People's Republic of China". | 中华人民共和国境内个人资料领域的法律监管依据《中华人民共和国个人信息保护法》执行。 |
| **Подписи Сторон / Signed on Behalf of /代表签署** |
| **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY****HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS/****俄罗斯国家研究型高等经济大学** | **\_\_\_\_（大学名称）/****\_\_\_\_(HEI) /****\_\_\_\_ (вуз)** |
| Место нахождения / Registered address/法定地址:Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20 /20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000/20 Myasnitskaya Street，莫斯科，俄罗斯，101000 | 法定地址 / Registered address / Место нахождения:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Панова Виктория Владимировна, проректор /Victoria Panova, Vice Rector /Victoria Panova，副校长 | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (姓名、职位) /\_\_\_\_\_\_\_, (name, position) /\_\_\_\_\_\_\_, (имя, должность) |
| Дата / Date / 日期 : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 日期 / Date / Дата: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |